



## World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004  
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

---

**Code Number:** 034-S  
**Meeting:** 144. School Libraries and Resources Centres with Libraries for Children and Young Adults  
**Simultaneous Interpretation:** -

### **Libros y bibliotecas para chicos : Africa y Francia, cooperación para el acceso al libro**

#### **Viviana Quiñones**

Librarian  
La Joie par les livres  
París, Francia

---

#### *Resumen*

*Esta ponencia habla de las múltiples acciones conjuntas de los últimos veinte años: bibliotecas públicas, formación profesional, documentación; creación, publicación y difusión de libros infantiles; red de lectura de libros para chicos... Se ha avanzado mucho, pero es necesario que la cooperación francesa e internacional para el acceso de los chicos a la lectura, a todos los niveles del trabajo, continúe y aumente.*

*“En los libros hay gente que habla, se los escucha con los ojos”*

Dicho por una nenita lectora,  
escrito en la pared en la biblioteca de Tombuctú, Mali

Los últimos veinte años han sido extraordinariamente ricos en materia de bibliotecas y libros para chicos, tanto en Francia como en los países africanos de habla francesa. Esta riqueza tiene que ver en muchos casos, en los países africanos y en Francia también, con los contactos, la colaboración, los intercambios. De este trabajo conjunto quisiera hablarles, ya que tuve la suerte de observarlo y participar en él, desde un organismo francés, la Joie par les livres<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> La Joie par les livres, Centro Nacional del Libro para Chicos, fue creada en 1965 ; depende actualmente del Ministerio de Cultura y esta dirigida por Nic Diamant. Su objetivo : apoyar las acciones que favorecen el acceso de los chicos al libro y a la lectura. Su acción concierne sobre todo a los bibliotecarios para chicos, pero también a los docentes, los investigadores, los editores, los libreros, los padres... Es un importante Centro de documentación, edita una revista profesional, La Revue des livres pour enfants, y otras publicaciones, realiza cursos y seminarios en su programa anual de formación. Dirige la

## Africa y Francia

Empecemos aunque sea muy brevemente por la historia. Una buena parte de Africa al sur del Sahara esta ligada a Francia históricamente. Las relaciones empiezan cuando Francia compra esclavos en la costa senegalesa, a partir del siglo XVII, para venderlos en las plantaciones del Caribe. Y sobre todo a partir de las grandes exploraciones europeas, y la invasión, conquista y colonización del continente al fin del siglo XIX. Con el trazado de las fronteras coloniales, que no respeta las fronteras existentes, Francia ocupa enormes territorios, agrupados como Africa Occidental Francesa y Africa Ecuatorial Francesa. También la Costa francesa de los Somalís, y Madagascar, las Comores y la isla de la Reunión en el Indico.

La colonización francesa duró en general unos setenta años y fue, como la de los otros países europeos en Africa, como, antes, la colonización americana, un verdadero cataclismo que cambió el curso de la historia.

La descolonización se hace entre 1958 y 1960 (Djibouti y las Comores en los 70). Entonces acceden a la independencia los países siguientes : Guinea, Senegal, Mauritania, Mali, Costa de Marfil, Burkina Faso (Alto Volta), Togo, Benin y Niger en Africa del Oeste ; Congo-Brazzaville, Chad, República Centroafricana, Camerún y Gabón en Africa central, y Madagascar.

Desde entonces las relaciones de estos países con Francia han seguido siendo muy importantes. Relaciones de distinto tipo : político, militar, económico, cultural, demográfico<sup>2</sup>... Algunas son relaciones de cooperación, en distintas áreas, entre ellas las bibliotecas y los libros para chicos, con una actividad intensa en estos veinte años.

Se trata de cooperación bilateral entre países muy diferentes : por un lado un país que se ha conformado a través de muchos siglos, con un producto bruto per capita de unos 25 000 \$, con un pasado reciente estable, y por el otro países muy diversos, que tienen en común una conformación como tales muy reciente, tienen un producto bruto per capita entre 1500 y 750 \$ salvo Gabón (en general mas de dos tercios de la población vive por debajo del umbral de pobreza), con un pasado reciente de tensiones internas fuertes, inestabilidad política y conflictos armados en muchos casos.

## Las bibliotecas

Las bibliotecas para chicos, o las secciones para chicos de las bibliotecas públicas, empezaron a crearse de a poco en Francia en los años 20/30 y se multiplicaron considerablemente a partir de los años 70, mas aun desde los ochenta<sup>3</sup>. La Joie par les livres tuvo a partir de 1965 un rol

---

« Bibliothèque des enfants » en Clamart cerca de París, y trabaja a nivel internacional en particular por medio de Ibbly France, sección francesa de IBBY, y del « sector intercultural ».

Este sector trabaja también con profesionales del Caribe y del Mundo Arabe. Trabajan en él Marie Laurentin , Viviana Quiñones y Hasmig Chahinian. Cécile Lebon, que participó varios años, sigue colaborando. Sus acciones y servicios : centro de documentación especializado, promoción de la creación y de la edición africana para chicos, red de lectura crítica, revista Takam tikou y otras publicaciones, formación de bibliotecarios, exposiciones, orientación para las bibliotecas francesas asociadas con bibliotecas africanas...

<sup>2</sup> Si los franceses instalados en Africa van en disminución (aproximadamente 100 000 actualmente), la mayor parte de la diáspora africana de estos países esta en Francia : unas 400 000 personas – los países mas representados son Senegal y Mali, y mas recientemente Costa de Marfil, Camerún y Congo-Brazzaville.

<sup>3</sup> Por ejemplo, en la región Rhône-Alpes el estado participo en la construcción de 189 bibliotecas entre 1985 y 2001, casi todas con una sección infantil. Actualmente existen en el país 4064 bibliotecas municipales, casi todas con secciones para chicos, y 97 bibliotecas departamentales de préstamo (una en cada departamento frances, incluidos los de ultramar ; son centros de préstamo de libros a pequeñas bibliotecas)

importante en este desarrollo de los servicios bibliotecarios para chicos. En cuanto a los libros, la edición fue haciéndose mas y mas importante a medida que avanza el siglo XX con un « boom » continuado desde los setenta/ochenta.

En los países africanos citados, poco y nada existía en la materia a fines de los setenta-principios de los ochenta. La biblioteca y los libros para chicos no formaban parte de la cultura africana, que se manifestaba, y se sigue manifestando en gran parte, en la oralidad, en una literatura oral extremadamente rica y variada que, está destinada en mayor o menor medida a los chicos (salvo algunos géneros). Si la colonización había traído la « escuela francesa » (que los países mantuvieron), no había traído con ella la biblioteca que, por otra parte, era mucho menos frecuente en Francia que hoy. Aparte de los libros de lectura de la escuela, los chicos que aprendían a leer y escribir no tenían nada para leer.

No necesito extenderme en este marco, congreso de bibliotecarios, en consideraciones sobre la importancia de la lectura de los chicos. Solo quisiera recordar lo que sabemos, que además de la dimensión personal esta el rol para el desarrollo económico y social de un país, y contra la pobreza. También, que alrededor de la mitad de la población africana tiene menos de 15 años.

## Los Proyectos de Lectura Pública

Las primeras bibliotecas públicas con libros para chicos fueron las de cada Centro cultural francés, en las capitales, a partir de los años 60. Muchas han llevado a cabo acciones importantes para la promoción de la lectura de los chicos. Hasta hoy, siguen teniendo las colecciones infantiles mas importantes y hasta hoy, como no puede ser de otra manera ya que hay un Centro, a veces dos, por país, benefician a una porción muy baja de la población joven. El primer material de lectura no escolar fue para muchísimos chicos una revista publicada en decenas de miles de ejemplares (hasta 250 000) y difundida gratuitamente por la Cooperación francesa en todos los países, Kouakou (luego también Calao para los más grandes), publicada hasta el 97. Kouakou, entretenida, con historietas, útil para la escuela, tuvo un impacto enorme, los chicos la devoraban. Tanto las bibliotecas de CCF como Kouakou son acciones unilaterales francesas.

A partir de 1977 comenzó en Mali un proyecto de red de bibliotecas publicas, la conocida OLP, Opération Lecture Publique. Fue producto de un acuerdo entre Mali – su Ministerio de la Cultura, a cargo de Alpha Konaré, quien fue una década más tarde Presidente de Mali, y preside hoy la Union Africana - y el de Francia –el Ministerio de Cooperación donde se ocupaba del proyecto Régine Fontaine, quien siguió ocupándose de la cooperación francesa con Africa en bibliotecas y libros hasta 2001.

Con Fatogoma Diakite y Dominique Vallet como responsables de la OLP, se crearon 46 bibliotecas, en los « cercles » (provincias), un vagón-biblioteca, una biblioteca solo para chicos en Bamako. Varias opciones importantes: la primera, que la población sea asociada lo mas posible a la biblioteca, desde antes de la creación. La segunda, todos los fondos de biblioteca contaban con un 40% de libros para chicos ; la lectura de los chicos fue una prioridad desde el principio de estos proyectos. Otra opción, dotar cada biblioteca con un grabador de cassettes de audio, para coleccionar el patrimonio oral<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Esto no prosperó, pero marca el deseo de que la biblioteca pueda preservar la herencia cultural : literatura, historia, botánica, medicina...

Fue el comienzo de una colaboración intensa entre Francia y los distintos países para favorecer el acceso al libro. Desde entonces hasta hoy, casi todos los países nombrados más Congo-Kinshasa, Rwanda y Burundi<sup>5</sup> adoptaron acuerdos bilaterales con Francia<sup>6</sup> para la creación de bibliotecas públicas. Los fondos se componen de más de 50 % de libros para chicos (adolescentes incluidos).

Algunas precisiones sobre los acuerdos, de una duración de 3 o 4 años<sup>7</sup> : A cargo del país (una municipalidad, una asociación, una parroquia) : los locales destinados a bibliotecas, el personal (muchas veces docentes), los gastos de funcionamiento y los de las oficinas para la gestión del proyecto. Del lado francés : los fondos para adquirir los libros, para formar al personal en el lugar y en Francia, para realizar algunas manifestaciones, y un asistente técnico (en general bibliotecarios, también docentes) para trabajar en el país en dúo con el responsable nacional.

Estas redes de mas o menos bibliotecas según los países, municipales, prefectorales, asociativas, parroquiales, no han tenido ni tienen, por supuesto, la vida fácil; han encontrado o encuentran muchas dificultades.

En algunos casos, falta de voluntad política, gran inestabilidad y guerras (en los dos Congos, en Rwanda por ejemplo) que destruyó o hizo imposible continuar el trabajo ; en otro orden de cosas, responsables de proyecto africanos o franceses poco convenientes para el puesto.

En todos los casos, marco jurídico nacional defectuoso, insuficiencia de presupuesto (los presupuestos de los Ministerios de Cultura son siempre de los más bajos) cuando los proyectos con Francia llegan a su fin y el presupuesto para adquisiciones es en el mejor de los casos modestísimo, en la mayoría inexistente ; fondos de libros envejecidos, insuficientes y a veces completamente inadecuados debido a donaciones con poco tino. A esto se suma la insuficiencia de personal calificado para facilitar el acceso de los chicos a los libros, para lo cual no ayudan los sueldos bajos.

No será una vida fácil, pero se ha trabajado mucho, enormemente, y muchísimas bibliotecas viven, han tenido y tienen un papel preponderante para el acceso de los chicos a la lectura. Cada vez mas las familias compran libros para chicos, pero solo se trata de las elites de las grandes ciudades, donde están las librerías y tienen lugar las ferias del libro y otras manifestaciones. La gran mayoría no tiene medios para comprar libros y si los tiene les da prioridad, como es de comprender, a los libros escolares.

Las bibliotecas siguen siendo pocas y la mayor parte de los chicos no tiene acceso, pero siguen siendo los únicos lugares donde los chicos pueden entrar en contacto con los libros. Los bibliotecarios son muchas veces verdaderos animadores de la biblioteca y, sobre todo en esos casos, el objetivo se cumple : los libros encuentran a sus lectores, chicos que los leen hasta que los libros no dan mas.

---

<sup>5</sup> Estos tres países colonizados por Bélgica han mantenido el francés como lengua oficial y de escolarización. No se ha hecho proyecto de bibliotecas públicas en Gabón. Tampoco en Madagascar, Mauritania ni Costa de Marfil (en este último, un proyecto debe empezar pronto) donde se optó por fomentar las bibliotecas escolares.

<sup>6</sup> A partir de 1999 el Ministerio de Cooperación fue fusionado con el Ministerio de Relaciones Exteriores, donde se creó la Dirección general de la cooperación internacional y del desarrollo. Esta Dirección trabaja con una serie de países, no solamente africanos pero si mayoritariamente, la « Zona de Solidaridad Prioritaria ». La ayuda pública al desarrollo se aplica a otras áreas que las bibliotecas : educación, salud, infraestructuras..., y sus operadores son, además de este Ministerio, el Ministerio de Economía, el Ministerio de Ultramar y la Agence Française de Développement.

<sup>7</sup> Algunos se renuevan : en Guinea, en Mali por ejemplo, tres veces. El monto promedio aportado por Francia para un proyecto es actualmente (cuando otros componentes integran los acuerdos, como veremos luego) de un millón de euros en tres años.

## La cooperación “descentralizada”

Estos proyectos desde el principio trabajaron con la profesión en Francia y cada vez mas a traves de los años los bibliotecarios franceses acompañaron en el trabajo.

Por un lado, a pedido de las redes de bibliotecas, sobre todo en la formación de los colegas africanos, con cursos en los países y también en Francia. Participó desde el principio la Asociación de Bibliotecarios Franceses, que tuvo además parte activa en el Centro Regional de Formación de Bibliotecarios de Yaoundé<sup>8</sup>.

La formación pasa también por la publicación por Notre Librairie de una Guía práctica del bibliotecario, dos veces actualizada y aumentada, siempre teniendo en cuenta el publico de los chicos. Estas guías acompañaron y acompañan los proyectos<sup>9</sup>.

En La Joie par les livres hemos participado, y lo seguimos haciendo, con participación de otros colegas, en la formación sobre libros y lectura de los chicos en biblioteca.

La ABF, Notre Librairie, La Joie par les livres y Culture et Développement, con el apoyo financiero del Ministerio de Cooperación-Relaciones Exteriores y/o el Ministerio de Cultura, trabajaron siempre en contacto y se reunieron en una agrupación informal de asociaciones, « Lire au-delà des mers » para comunicar mejor su experiencia y sus herramientas de trabajo.

Porque, por otro lado, se formaron numerosos “hermanamientos” entre bibliotecas o asociaciones africanas y francesas. Culture et Développement, asociación piloteada por Francisco d’Almeida, con un papel muy importante para la coherencia y la eficacia de estas cooperaciones<sup>10</sup>, cuenta hoy 159 “partenariados libro-lectura” –si me permiten el galicismo– entre entidades (regiones, ciudades, bibliotecas, asociaciones, escuelas) francesas y africanas de distinto tipo - sobre todo de Senegal y Mali pero también de Burkina Faso, Niger, Togo y otros países de Africa del oeste. Muchas de estas iniciativas se han hecho con ayuda financiera de una región, de una ciudad; otras, con ninguna ayuda pública.

En general se ha empezado con donaciones de libros usados. Muchas veces, sobre todo al principio libros inadaptados, inutilizables, enviados sin reflexión ni concertación con los destinatarios, que a veces ni han llegado a destino o que han llenado estantes para nada, dando además la impresión de que libros había, y perjudicando a la economía local del libro. Pero se avanzo muchísimo en este tema. La “Charte du don de livres”, resultado de la observación y la reflexión, sienta bases sanas para las donaciones.

A la iniciativa de Culture et Développement, fundada por varias instituciones, firmada por entidades de los distintos países, la Charte es hoy un verdadero documento de referencia<sup>11</sup>. Dice en su preámbulo : “La donación cobra sentido cuando se la acompaña con otras acciones que permiten el intercambio de prácticas profesionales y un conocimiento recíproco mejor. Conviene que el programa de donaciones empiece por una reflexión conjunta sobre las necesidades del destinatario, de manera de buscar juntos la mejor adecuación posible entre el

---

<sup>8</sup> Qusiera citar a Jacqueline Gascuel, Françoise Danset, Jean-Claude Le Dro, Jacques Cuzin.

El Centro de Formación de Yaoundé, el primero en Africa central, formo en los años 90 alumnos de distintos países. Con profesores africanos y franceses, sus diplomas eran validados por la ABF.

<sup>9</sup> Notre Librairie, revista de literatura africana incluyendo la literatura infantil, se publica en Francia desde los 70, con Marie-Clotilde Jacquey como redactora en jefe durante casi treinta años, y se distribuye gratuitamente en las bibliotecas africanas. La ultima edición de la Guía del bibliotecario, Guide pratique du bibliothécaire, coordinada por la ABF, está en línea en [www.adpf.asso.fr/librairie/derniers/](http://www.adpf.asso.fr/librairie/derniers/) También se publico una Guía del bibliotecario en la colección « Guides de la famille » de Edicéf (sello de Hachette para Africa), mas breve, muy clara, escrita por Noëlle Pardon.

<sup>10</sup> En su sitio [www.culture-developpement.asso.fr/](http://www.culture-developpement.asso.fr/) se encuentra un modelo adaptable de texto de « contrato de asociación » entre bibliotecas, información sobre su publicación Médianes Livre-Lecture, las actas del 1<sup>er</sup> Encuentro nacional de apoyo al libro y a la lectura en Africa ... Ver también la ponencia de Francisco d’Almeida en el congreso de IFLA en Bangkok, [www.ifla.org/IV/ifla65/papers/125-107e.htm](http://www.ifla.org/IV/ifla65/papers/125-107e.htm) y su texto « Collectivités et associations : d’autres interlocuteurs pour le développement de la lecture en Afrique » en la Guide pratique du bibliothécaire.

<sup>11</sup> Está publicada en el sitio de Culture et Développement y en la Guide pratique du bibliothécaire.

pedido y la oferta. También hay que estar atento a que la donación no tenga efectos negativos en el mercado del libro – edición y librerías – en el país destinatario.”

Dos asociaciones francesas se dedican exclusivamente a las donaciones de libros : Adiflor, y Bibliodef France, solo con libros para chicos<sup>12</sup>. Se crearon además dos bancos regionales de libros, el Banco Rhône-Alpes y el Banco Provence-Alpes-Côte d’Azur<sup>13</sup>.

Las donaciones de libros no son la única forma de cooperación. Colaboración para la construcción de bibliotecas, para la instalación, la selección de libros, la puesta en marcha, la renovación. Compra de libros nuevos a veces publicados localmente, armado de programas de actividades con los chicos en torno a los libros, publicaciones, forman parte de las acciones de las cooperaciones durables.

Los ejemplos son muchos, citemos el de la asociación Bibliothèques sans frontières que volvió a poner en funcionamiento el vagón-biblioteca de la línea Bamako-frontera senegalesa; el de las ciudades de Angers y Bamako que crearon centros de lectura y de animación para los mas chiquitos, el de Lire en Afrique, asociación que respondió a unos quince pedidos para la creación de bibliotecas en la zona de Dakar, el de Action Mopti con las hojas de Crocolivres, diario para los chicos, publicado en el marco de las actividades en las escuelas... Cada vez mas, las iniciativas se hacen en concertación, en coherencia con los responsables nacionales de las bibliotecas<sup>14</sup>.

La formación, el traspaso de experiencia profesional es un aspecto importante, tanto realizados en el lugar como en Francia donde las bibliotecas reciben a los colegas africanos para sesiones de formación, sobre todo en las secciones para chicos. Son momentos muy esperados, privilegiados, para todos: el que viaja y el que recibe, en Africa o en Francia. En todos los casos se descubre un universo profesional muy diferente, se comparte el trabajo, se hacen encuentros excepcionales.

En Francia las bibliotecas han llevado a cabo una importante acción par hacer conocer las culturas africanas : exposiciones de libros para chicos y de ilustraciones, actividades en torno a los libros para chicos, invitación de narradores...

El trabajo en cooperación cambia las cosas en la vida de las bibliotecas “hermanas”; es muy fructífero, tanto de un lado como del otro.

Para las bibliotecas africanas, es vital.

## **Bibliotecas escolares**

En los acuerdos bilaterales se optó por la biblioteca pública, apta a ser útil a lectores de distintas escuelas – donde la documentación y los libros disponibles son poquísimos. Pero hubo y hay creaciones de bibliotecas escolares o apoyo a las existentes por la cooperación francesa, tanto a nivel nacional (en Costa de Marfil, Senegal, Madagascar, Mauritania y otros, y está previsto en el nuevo proyecto en Mali) como por la acción de escuelas “hermanas”, asociaciones como Edukafaso, Malira...

## **Los Centros de Lectura y Animación Cultural (CLAC)**

---

<sup>12</sup> [www.adiflor.org](http://www.adiflor.org) y [www.bibliodef-international.org](http://www.bibliodef-international.org)

<sup>13</sup> Sobre el primero, ver en [www.culture-developpement.asso.fr/](http://www.culture-developpement.asso.fr/). Sobre el segundo, que da también cursos de formación : [www.brl-paca.org/](http://www.brl-paca.org/)

<sup>14</sup> El premio bial « Bibliothèques partenaires » de Culture et Développement ha recompensado numerosos “partenariados”

Por acuerdos entre los gobiernos africanos y la Agencia Intergubernamental de la Francofonía, AIF<sup>15</sup>, a partir de 1986 se crearon en catorce países, isla Mauricio y Comores, en general en zonas rurales, otras importantes redes de bibliotecas públicas - o más bien “centros de lectura y animación cultural”. Unos 190 actualmente, disponen de libros y periódicos pero también de radio, televisión y video (algunos, computadoras e internet), y organizan actividades culturales: conferencias, teatro y música, cursos, películas, préstamo de juegos..., integrando así a las personas que no saben leer. Sirven también de base para acciones en torno a la salud : vacunación, lucha contra las enfermedades sexualmente transmisibles, vih/sida, paludismo.

Los fondos están formados de 65 a 70% de libros para chicos; 70% de los utilizadores tienen menos de 16 años. Les CLAC han encargado un estudio que validó la Universidad de Ouagadougou; este revela que los alumnos inscriptos a un CLAC tienen dos a tres veces más de posibilidades de éxito en los exámenes de fin de estudios, primarios y secundarios.

Los CLAC<sup>16</sup> conocen también las dificultades : para el pago de los animadores, para renovar los fondos de libros...

### **La cooperación internacional, necesaria**

Se ha hecho mucho, se ha dado un gran paso, pero mucho queda por hacer. Las bibliotecas son frágiles y son insuficientes.

Los países se comprometen cada vez más en una política de la lectura pública, con un marco jurídico : Sénegal y su Dirección del libro y de la lectura, Mali y Burkina Faso con la creación del Centro Nacional de la Lectura Pública, Mauritania que da actualmente prioridad y presupuesto a las bibliotecas...

Pero sus economías no permiten mantener en vida y crear bibliotecas para chicos si la ayuda exterior no se mantiene y se acentúa : ayuda de los organismos internacionales, de los países ricos, de las bibliotecas “hermanas”, tan pocas con respecto a las necesidades y a los pedidos...

### **Los libros, los chicos, la lectura**

Como decíamos, desde el principio los proyectos de lectura pública recurrieron a la profesión en Francia para dar los cursos de formación. Así, Geneviève Patte, fundadora de la Joie par les livres y su directora hasta 2001 fue a Mali en 1984, dio su curso pero sobre todo vio que los libros de las bibliotecas no eran para nada el buen libro para el buen chico en el buen momento. Penso entonces en lo mejor que se puede hacer en esos casos, en un modo de trabajo que había sido muy fructífero en Francia: organizar una red de lectura, con un boletín de enlace, y un centro de documentación capaz de responder a las necesidades de los colegas africanos. Contrató entonces en la Joie par les livres a Marie Laurentin en 1986 y a mí misma en 1987, con financiación del Ministerio de Cultura y luego del Ministerio de Cooperación.

### **Libros**

Empezamos con lo que consideramos lo primero, reunir, inventariar y estudiar los libros africanos para chicos. Porque como sabemos leer es cualquier cosa menos inocuo, se ha dicho

---

<sup>15</sup> Antes llamada ACCT (Agence de Coopération Culturelle et Technique), l'AIF es el operador principal de L'OIF, Organización Internacional de la Francofonía, que agrupa 50 países que tienen en común el uso, incluso parcial, del idioma francés. Se trata entonces para las redes CLAC de cooperación multilateral, de la cual forma parte Francia. Ver <http://agence.francophonie.org> Existen redes de CLAC también en Líbano y en Haití.

<sup>16</sup> La AIF tiene a su cargo los estudios previos, la compra de libros y otro material, la asistencia técnica ; los países : el local, el amoblamiento, el personal. La gestión es local, y cada red de una decena tiene un responsable nacional.

“somos lo que leemos”, y es muy importante qué libros se ponen en una biblioteca. Los libros franceses, incluidas las traducciones, pueden ser muy buenos, hacer posible la saludable apertura al mundo entero, pero es claro que un chico no puede leer solo libros extranjeros. Los libros de la propia cultura son evidentemente indispensables.

El primer número de Takam tikou<sup>17</sup> (1989), revista que comenzó llamándose Le Bulletin de la Joie par les livres, presentaba todos los libros y revistas para chicos disponibles publicados en Africa en francés<sup>18</sup>, y también los publicados en Francia por autores africanos o provenientes de la tradición oral (unos 170 títulos, de los cuales ocho impresos en Africa<sup>19</sup>). Desde entonces, cada número de Takam tikou, que se distribuye gratuitamente a las bibliotecas africanas (y a editores, libreros, autores...), presenta de manera exhaustiva las novedades africanas para chicos. El centro de documentación dispone de la colección completa.

Una parte importante de nuestro trabajo ha sido entonces la promoción de la edición africana para chicos, en Africa y en Francia : hacerla conocer, colaborar con los que la hacen, hacer lo posible por que esos libros se compren.

A partir de 1990, la exposición “Libros africanos para chicos” que realizamos (con libros franceses sobre Africa también) empezó a presentarse en bibliotecas de distintos países. Por supuesto, éxito total, tanto entre los chicos como entre los grandes. Todos querían tener esos libros; incluidos los bibliotecarios y los responsables de las bibliotecas : poco a poco, empezaron a entrar en las colecciones. Los problemas de difusión no ayudaban.

Lo mismo en Francia : las bibliotecas comenzaron a alquilar la exposición y sin descanso, aumentada, se alquila hasta ahora. La presentamos en París en varias ocasiones en lugares prestigiosos (Ferias del libro, museos) y siempre suscitó un interés extraordinario. También en Francia, la gente quería los libros pero ahí también era difícil conseguirlos – y aun lo es, pero bastante menos.

Los primeros libros africanos para chicos habían empezado a publicarse en los 70 y comienzos de los 80; a pesar de su interés, no podemos detenernos ahora en ellos, solo digamos que eran pocos, estaban mal difundidos y faltaban libros ilustrados.

En 1992 la Operación Lecture Publique organizó en Bamako un taller internacional “Escritura, ilustración, edición de libros y de revistas para chicos”. Este atelier fue fundador. Estuvieron allí Dominique Vallet, que tuvo la idea del famoso “Libro-paño” surgido del atelier y se ocupó luego del Comité Editorial de Bamako; Marie Wabbes, conocida autora e ilustradora belga que ya había empezado a trabajar en Kinshasa y que tuvo un papel primordial en la formación de ilustradores, en especial en Kinshasa y en Yaunde; Jacqueline Kerguénou para la prensa, quien lanzaría luego Planète Jeunes, Véronique Tadjou, de Costa de Marfil, gran figura de la literatura infantil africana, como autora e ilustradora, quien siguió aportando su experiencia y sus ideas en muchos otros talleres.

---

<sup>17</sup> « Takam tikou » es una expresión en wolof, idioma de Senegal, que significa « muy bueno, quiero más », dicho cuando se comió algo rico. También se dice al contar cuentos, en respuesta a la frase « Takam takam ». y es el título de un libro de poemas de la escritora senegalesa para chicos Fatou Ndiaye Sow.

<sup>18</sup> En cada país de Africa llamada francófona el francés dista mucho de ser el único idioma ni el más hablado. Hay muchos otros idiomas, muchos transnacionales, algunos hablados por millones de personas como el kiswahili, el pulaar, el bambara, el wolof, el lingala. El francés es idioma oficial; la enseñanza y la edición se hacen en francés. En los últimos años se ha comenzado a utilizar las lenguas nacionales para el comienzo de la escuela primaria, con éxito, y la edición en wolof, bambara, pulaar... o bilingüe sigue esta incipiente evolución. La AIF tiene en curso un llamado a proyectos para la edición en lenguas nacionales, que puede servir para la edición para chicos.

<sup>19</sup> Entre ellos, la venerable colección « Jeunesse » de novelas y otros relatos de los autores para jóvenes de la primera generación, de casi todos los países, publicadas por Edicef/NEA con subvenciones de la Cooperación francesa.



Porque hubo muchos otros talleres, en distintos países, organizados en general por los Proyectos o Redes de Lectura Pública (o los Centros culturales franceses, muchas veces en torno a la historieta, como en Gabón, Madagascar y Costa de Marfil). A partir del 95 los acuerdos para redes de bibliotecas públicas empezaron a incluir presupuesto para acompañar las políticas nacionales del libro y apoyar a otros componentes de la llamada “cadena del libro”: talleres de ilustración, y también formación profesional de editores y libreros (con la participación de France Edition<sup>20</sup>) y apoyo a las ferias del libro (Ouagadougou, Bamako, Conakry...).

Fueron saliendo así a la luz creadores, y poco a poco libros. En 1999 organizamos la exposición central de ilustradores de la Feria internacional del libro para chicos de Bologna, “Amabhuku, ilustración africana”, inaugurada por Alpha Konaré, entonces presidente de Mali y a la que asistieron numerosos ilustradores y editores africanos. Reunía originales, seleccionados por un jurado internacional, de 34 ilustradores de todas las regiones de Africa subsahariana, publicadas en libros en diferentes idiomas<sup>21</sup>. Fue un gran momento; para los creadores y los editores africanos fue reconocimiento y estímulo, para el público profesional del mundo entero, un descubrimiento.

A partir de todo este movimiento surgieron asociaciones nacionales de ilustradores (en Congo, Camerún, Benin, Togo...) e incluso una editorial (Akoma Mba en Camerún); también Illusafrica, asociación panafricana de ilustradores<sup>22</sup>

Por otra parte, se publicó un manual de ilustración, Guide pratique de l'illustrateur, que está en línea, con un éxito notable<sup>23</sup>.

Desde mediados de los años 90, entonces, la edición africana para chicos toma un nuevo impulso, que se fue acentuando, y es hoy el sector más dinámico de la edición no escolar.

En 1993-94 se publicaron unos 20 títulos; en 2002-2003, más de 80. Las bibliotecas han tenido mucho que ver con esta dinamización, irradiaron a las otras profesiones del libro : porque aumentaron el número de lectores, porque pusieron de manifiesto el deseo de tener libros africanos, porque promovieron nuevas creaciones.

Hay que decir que autores y editores tienen convencimiento en lo que hacen, porque su trabajo no es fácil : formación profesional insuficiente, falta de medios económicos, bajo poder adquisitivo del público, distribución difícil con muy pocas librerías...

Pero se publicaron y se publican muchos libros nuevos, especialmente los libros ilustrados y los libros para los más chiquitos, pero también todos los otros géneros (pocos libros de información). Me encantaría poder hablarles de esta literatura, pero hoy no podemos...<sup>24</sup>

Los países con editoriales para chicos : Costa de Marfil, Senegal, Mali, Benin, Togo, Burkina Faso, Guinea, Camerún, Congo-Kinshasa, Rwanda, Madagascar. Las redes de lectura pública (y los CCF) han sido editoras, por ejemplo en N'djamena donde hay una sola editorial, que no publica para chicos.

---

<sup>20</sup> Hoy llamada Bureau International de l'Édition Française. France Edition realizó para Notre Librairie la Guide pratique du libraire, en línea en [www.adpf.asso.fr/librairie/derniers/](http://www.adpf.asso.fr/librairie/derniers/) En [www.franceedition.org](http://www.franceedition.org) se encuentran las direcciones de los editores y los libreros de los países africanos.

<sup>21</sup> Ver el catálogo bilingüe francés-inglés Amabhuku. Illustrations d'Afrique / Illustrations from Africa, La Joie par les livres, 1999. Fue posible gracias a los Ministerios de Relaciones Exteriores y de la Cultura de Francia, a la Feria de Bologna, y a la Agencia Intergubernamental de la Francofonía. Se mostró luego en Bamako, en Johannesburg, en Harare y en Bagneux (Francia). A partir de «Amabhuku» la adpf realizó la exposición de afiches ««34 illustreurs africains», ver [www.adpf.asso.fr/adpf-publi/adpf/expositions/thema/illust/illust.html](http://www.adpf.asso.fr/adpf-publi/adpf/expositions/thema/illust/illust.html)

<sup>22</sup> Con secretaría en Bélgica y antenas en varios países africanos, Illusafrica ha animado distintos talleres de ilustración, con financiación de la Agencia Intergubernamental de la Francofonía.

<sup>23</sup> Publicada por l'adpf, con coordinación de la Joie par les livres : [www.adpf.asso.fr/librairie/derniers/](http://www.adpf.asso.fr/librairie/derniers/)

<sup>24</sup> Los remito a los distintos números de Takam tikou, con presentación crítica de todos los libros y las direcciones de las editoriales.

Algunos libros no reciben ayuda a la publicación, muchos sí, de diferentes ONG y sobre todo de la AIF y de Francia.

El programa del Ministerio francés, del que hemos estado a cargo en la Joie par les livres, ha consistido en la compra anticipada de la mitad de la tirada de libros seleccionados a partir de llamado a proyectos (unos 25 títulos). Los libros comprados por el Ministerio, a veces con consejo editorial de la Joie par les livres, han sido distribuidos en las redes de bibliotecas públicas africanas.

La AIF desde principios de los 90 a partir de la sede de Africa del oeste, con su premio de literatura infantil y la ayuda a la publicación de varios premiados por año; en estos últimos años, el programa de llamado a proyectos conducido desde la sede de París, a cargo de Michelle Dupéré, ha subvencionado los gastos de producción de más de doscientos títulos para chicos. Este programa da ayuda a la edición para chicos acaba de darse por terminado.

Unas líneas sobre la prensa, material de lectura que se puede comprar más fácilmente, que está cerca de los lectores. En algunos países (Congo, Tchad, República Centroafricana...) una revista ha sido lo único que se publicaba, siempre con lugar para la ilustración y la historieta. Las revistas han tenido y tienen gran éxito, a pesar de las dificultades para la continuidad, y borran bastante las fronteras lector chico-lector adulto. Tampoco sobre las revistas puedo extenderme ahora, pero quiero citar el caso de Planète Jeunes (tirada por número de 80 000 ejemplares, unos 20 lectores, de 13 a 20 años, por ejemplar,) y Planète Enfants (30 000 ejemplares, 10 lectores, de 8 a 13 años ,por ejemplar). A partir de Planète : 400 clubs de jóvenes, pequeñas empresas de distribución en 25 países, suplementos locales, formación intensa de periodistas, de ilustradores, de gerentes comerciales, estudios sobre la lectura de los adolescentes...<sup>25</sup> La formación profesional dada por el equipo de Planète y la participación financiera francesa han sido importantes para revistas de distintos países.

La distribución de los libros es el punto más débil, dentro del país de edición y entre los países. Las coediciones, cada vez más numerosas, además de bajar los costos de producción ayudan a la distribución. Las bibliotecas africanas, cuando tienen poder adquisitivo con financiaciones exteriores, son compradores muy importantes para la edición africana.

Recientemente se creó la esperada asociación Afrilivres de editores, para facilitar la distribución, especialmente en el extranjero - el libro africano podría venderse mucho más en Francia; en la Joie par les livres recibimos incontables consultas de bibliotecarios, desde hace años, que quieren comprar libros africanos para chicos En su sitio se encuentra el catálogo anotado 2004 de libros para chicos disponibles e información completa sobre los editores <sup>26</sup>.

Como en las otras zonas lingüísticas surgidas de la colonización : el libro español se encuentra en América hispanohablante, el libro americano no se encuentra en España ; el libro francés se encuentra en Africa francófona, el libro africano no se encuentra en Francia, etcétera. Es

---

<sup>25</sup> Planète Jeunes ([www.planete-jeunes.org](http://www.planete-jeunes.org)) surgió en 1993 a partir del Ministerio de Cooperación y de Jacqueline Kerguénou, con vasta experiencia en prensa para chicos en la gran empresa Bayard Presse. Es publicada por una asociación, con Kidi Bebey como redactora en jefe. Las ventas financian el 50% de los gastos, el resto lo financia el Ministerio de Relaciones exteriores, Bayard Presse, le CCFD, el World Bank...

<sup>26</sup> Ver [www.afrilivres.com](http://www.afrilivres.com) , y especialmente [www.afrilivres.com/catalogue/272.htm](http://www.afrilivres.com/catalogue/272.htm) Algunos títulos pueden comprarse en línea. Afrilivres ha contado con el apoyo de Culture et Développement, la Alliance des Editeurs Indépendants, el Ministerio francés de Relaciones Exteriores y la AIF.

Afrilivres trabaja con la asociación Africultures que publica la revista del mismo nombre, ya en su número 58, que no olvida la literatura infantil : ver el n°22 sobre los libros para chicos y el n° 32 sobre la historieta ([www.africultures.com](http://www.africultures.com))

realmente lamentable. Las bibliotecas pueden hacer algo al respecto, dar a los lectores la oportunidad de que usen su capacidad de leer libros extranjeros en versión original.

De hecho unas cuantas bibliotecas francesas son, con dos o tres librerías especializadas y algunas ferias del libro, los únicos lugares en Francia donde se pueden encontrar libros para chicos publicados en Africa.

Para creadores y editores, la participación exterior sigue siendo necesaria para continuar en esta dinámica de publicación. Participación para ayudar a la producción, para ayudar a la compra de libros para las bibliotecas africanas que es donde los libros deben llegar, y para las del extranjero, donde enriquecerán los fondos. Las bibliotecas “hermanas” pero también las otras, de Francia pero también de otros países, tienen un rol importante en este sentido.

### **Bibliotecarios, chicos, lectura**

Vuelvo al comienzo de nuestro trabajo en La Joie par les livres : una línea fue, entonces, los libros africanos; la otra la lectura en biblioteca, sobre todo el trabajo de la red de lectura crítica, el “réseau JPL”.

Cómo se hace este trabajo? Los bibliotecarios se ponen de acuerdo para, periódicamente, leer todos una selección de libros, darlos a conocer a los lectores, “testarlos” por medio de distintas actividades, poner en común sus actividades, sus reacciones y las de los lectores.

Empezamos en 1987 con unas veinte bibliotecas, de distinto tipo, de distintos países; en 2003 participaron unas 90: chicas y grandes, en zonas rurales o en ciudades, municipales, asociativas y de parroquia o misión. Se hicieron en total 20 envíos de unos veinticinco libros cada uno<sup>27</sup>; la compra y el envío fueron financiados por el Ministerio de Cooperación, luego Relaciones Exteriores. La puesta en común se ha hecho por medio de la revista, Takam tikou, donde publicamos para cada envío la síntesis de los correos de las bibliotecas, libro par libro.

Este tipo de trabajo, organizado así o de otra forma, trae muchos beneficios, para cualquier biblioteca en cualquier contexto. Primero, los bibliotecarios deben leer, lo que muchas veces por distintos motivos no hacemos. Y un bibliotecario que no lee no puede transmitir el gusto por los libros; si no conoce su fondo, no puede proponer lecturas a los chicos. Y si no conoce la producción existente, no puede elegir libros, para compras o donaciones. Luego, se ve obligado a pensar: qué libro para qué lector? De qué forma proponerlo a los chicos? Hay que pensar las actividades. Después, analizar lo que pasó y hacer una síntesis. Finalmente, se comparte la experiencia con los otros bibliotecarios, y la puesta en común es enriquecedora : esto es particularmente importante cuando se está aislado, sin contacto con otros colegas. Además, la red de lectura aporta una mayor visibilidad a la biblioteca, la hace conocer.

El trabajo de red de lectura es entonces muy interesante, porque ayuda para los dos elementos esenciales para la vida de la biblioteca : un buen bibliotecario, y libros adaptados a los lectores.

En Africa se lee sobre todo para los estudios; la lectura “inútil” no es un hábito generalizado. El libro es un objeto que pocos pueden tener en su casa (por otra parte, como era en Francia y en Argentina y en tantos otros lugares hace no tanto tiempo, como lo sigue siendo para muchos en Argentina hoy). En general los chicos han tenido poco contacto con los libros. El acceso no está facilitado por el hecho de que los libros están en francés, y el francés es rara

---

<sup>27</sup> Hicimos las selecciones con libros franceses y africanos, teniendo en cuenta las sugerencias de los participantes, para las distintas edades y de los distintos géneros, libros clásicos y recientes.

vez el idioma materno: se aprende a leer (salvo excepciones) en una lengua que se conoce poco o nada. El nivel de conocimiento del francés es muchas veces un obstáculo para “entrar” en un libro cuyo contenido correspondería a la edad del lector.

Las críticas publicadas en Takam tikou son apasionantes, para cualquiera a quien le guste leer. Aportan muchísimos elementos sobre la lectura de los chicos en países africanos (y sobre la lectura de los chicos de cualquier parte). Son muy útiles para orientar al que debe elegir libros. Por supuesto los libros ilustrados son muy apreciados, también los cuentos, las historietas, los libros de información... y sobre todo los libros africanos, que tienen una acogida extraordinaria: reconocer el propio entorno es una gran alegría – pero no alcanza con que un libro sea africano para que guste a los lectores : tiene que ser bueno... Y los buenos libros no africanos, que permiten conocer otros mundos, también son muy bien recibidos.

Cuando los chicos llegan por fin, después de todo el trabajo del que he tratado de dar cuenta en esta ponencia, a tener un libro en las manos, a escuchárselo leer a un bibliotecario, es por supuesto maravilloso. Ha sido un privilegio, algo excepcional, haber participado en este “réseau JPL”; como lo ha sido para todos, creo realmente, los que participamos.

El “réseau JPL” confirma que el papel del bibliotecario es determinante para el acceso al libro, porque en general los otros adultos no se ocupan de ello. La formación del bibliotecario como mediador es esencial. El es el último eslabón antes de llegar al chico; todo lo que se hizo antes, el trabajo de funcionarios, asociaciones, artistas, editores, libreros..., depende del bibliotecario para llegar a su objetivo.

Que el bibliotecario entre él mismo en los libros es esencial. Si en todos los casos es importante que un bibliotecario lea, lo es más aun en el caso de colegas que no han podido tener una formación en literatura infantil, y que no han conocido los libros para chicos en su infancia. Leer para una red de lectura, o en un simple comité de lectura con otros adultos, cambia todo. Es esencial también que pueda realizar actividades básicas: proponer y presentar libros, leer en voz alta.

La red de lectura crítica puede organizarse de otras maneras, claro está, que la nuestra. En todo caso, el efecto de una donación de libros se ve multiplicado si se hace en el marco de una red de lectura; es un tipo de trabajo muy positivo en el marco de bibliotecas hermanas o asociadas.

## Para terminar

En todos estos años se ha hecho mucho, entonces, se han sentado buenas bases, para el acceso de los chicos a la lectura<sup>28</sup>. Sin duda las acciones han tenido fallas, pero la cooperación ha evolucionado, creo, de manera positiva.

Quisiera destacar la importancia del compromiso personal de los distintos actores de esta cooperación cultural, de este movimiento del que he tratado de dar cuenta. En especial quisiera, si me permiten, rendir homenaje a los bibliotecarios, de un lado o del otro, del responsable de una red nacional al que tiene cuatro estantes en un cuartito o el que selecciona libros o junta plata para comprarlos y los dona. Quería citar nombres, pero necesitaría páginas enteras...

---

<sup>28</sup> Los distintos números de Takam tikou entran en profundidad en las cuestiones que he tratado de abordar.

La cooperación de Francia ha sido la más importante pero no la única. Por ejemplo, ha sido notable la acción del programa de IFLA “Books for All”, hoy ya terminado.

Se ha hecho mucho pero queda mucho por hacer : primero, mantener lo hecho, lo cual no es fácil, y luego, seguir avanzando, porque la mayoría de la población joven sigue sin tener acceso al libro. Es necesario que la cooperación internacional continúe y se amplíe, a todo nivel : grandes financiamientos, bancos de libros y programas del tipo “Books for All” y hermanamientos de bibliotecas ...

Estamos en todo caso, en la Joie par les livres, a la disposición del que quiera usar nuestros servicios de “corresponsal permanente” de los que trabajan para el acceso a los libros y a la lectura en los países africanos.

 **Back to the Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>**